



นิทานสุภาษิตจีน (26)

成语故事 (二十六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอครั้งนี้คือ 千里送鹅毛/千里送鹅毛 (qiān lǐ sòng é máo เขียน หลี่ ช่ง เอ๋อ เหม่า) เขียน แปลว่าพัน หลี่ คือ หน่วยระยะทางของจีนโดยหนึ่งหลี่จะเท่ากับครึ่งกิโลเมตรโดยประมาณ ช่ง แปลว่าส่งซึ่งคล้ายภาษา ไทยมาก เอ๋อ แปลว่าห่าน และ เหม่า แปลว่าขน แปลโดยรวมว่าส่งขนห่านพันหลี่ หมายถึงเดินทาง นับพันหลี่เพื่อจะส่งขนห่านให้กับคนคนหนึ่ง

ยุคสมัยราชวงศ์ถังปกครองจีน อาณาจักร จีนยิ่งใหญ่ บ้านเมืองเจริญรุ่งเรือง มีแว่นแคว้น ต่างๆมากมายยอมสวามิภักดิ์เข้ากับราชวงศ์ ถึง แต่แว่นแคว้นก็จะต้องมีการส่งเครื่อง ราชบรรณาการไปถวายแก่ฮ่องเต้ราชวงศ์ถัง มี แคว้นเล็กๆทางใต้แคว้นหนึ่งก็คิดจะส่งเครื่อง ราชบรรณาการไปถวายฮ่องเต้ เครื่องบรรณาการ ที่จะนำถวายก็คือห่านฟ้าสีขาวตัวหนึ่ง เจ้าผู้ ครองแคว้นจึงแต่งตั้ง 緬伯高/緬伯高 miǎn bó gāo เหมือน บัว เกา เป็นทูตนำ เครื่องราชบรรณาการไปถวาย ขณะที่เขาเดินทางรอนแรมหลายวันจนมาถึงซานเมืองหลวง ราชธานี จึงหยุดพักที่ริมบึงแห่งหนึ่ง เขาเห็นว่าห่านฟ้าสีขาวตัวนี้เดินทางมาหลายวันแล้ว ขนห่านก็ สกปรก ไม่น่าดู จึงอยากทำความสะอาดให้ เขานำห่านออกจากกรงและอาบน้ำห่าน หวังเพียงว่าจะ ทำให้อ่องเต้พอพระทัยเมื่อนำห่านฟ้าที่มีขนสีขาวสะอาดไปถวาย แต่ระหว่างอาบน้ำให้ห่านนั้น ห่าน ก็ได้ดิ้นหลุดมือและบินลับหายไป เหมือน บัว เกาตกใจยิ่งนัก แต่ด้วยปัญญาอันแหลมคม เขาก็คิด หาวิธีแก้ไขปัญหานี้เฉพาะหน้าได้ เขาก็หยิบเอาขนห่านที่ปลิวตกอยู่บนพื้นขึ้นมาหนึ่งอัน แล้วเอาใส่ กรงตามเดิม เมื่อถึงคราวถวายเครื่องราชบรรณาการ อ่องเต้ตกพระทัยและงุนงง ขณะกำลังจะเกิด อาการหงุดหงิดพระทัย เหมือน บัว เกา ก็ชิงท่องบทกลอนขึ้นบทหนึ่ง ความว่า “上书唐天子，可饶緬伯高，礼轻人意重，千里送鹅毛。”/“上書唐天子，可饒緬伯高，禮輕人意重，千裏送鵝毛。”shàng shū táng tiān zǐ, kě ráo miǎn bó gāo, lǐ qīng rén yì zhòng, qiān lǐ sòng é máo. “ฉั่ง ซู ถัง เทียน จื่อ, เช่อ เหรา เหมือน บัว เกา, หลี่ ชิง เหริน อี้ จัง, เขียน หลี่ ช่ง เอ๋อ เหม่า” กล่าวคือ ขอน้อมถวายราชสาส์นแด่องค์ราชันแห่งถัง ขอโปรดอภัยโทษแก่เหมือน บัว เกาที่เดินทางนับพันหลี่เพียงเพื่อถวายแค้นห่าน แม้ของกำนัลจะด้อยค่าแต่น้ำใจคนถวายนั่นหนัก ยิ่งเอ๋ย อ่องเต้ฟังแล้วพอพระทัยยิ่งนัก และไม่ได้กล่าวโทษเขาแต่อย่างใด



这个成语比喻：送人礼物时，不在于礼物有多贵重，而在于送礼物的意义。

這個成語比喻：送人禮物時，不在于禮物有多貴重，而在于送禮物的意義。

Zhè gè chéngyǔ bǐyù: sòng rén lǐ wù shí, bú zài yú lǐ wù yǒu duō guì zhòng, ér zài yú sòng lǐ wù de yì yì.

เจ้อ เกอะ เฉงยฺหวี่ บี้ยฺวี่ : ซ่ง เหริน หลี่อู๋ ฉือ, บู่ ไจ่ ยฺหวี่ หลี่อู๋ โห่ยว่ ตั่ว กุ้ย จ้ง, เอ้อร์ ไจ่ ยฺหวี่ ซ่ง หลี่อู๋ เตอะ อี้ อี้.

นิทานเรื่องนี้เปรียบว่า การให้ของขวัญไม่ใช่อยู่ที่มูลค่าของขวัญที่ให้ แต่สำคัญอยู่ที่นัยแห่งการให้ของขวัญนั้น

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

A: 不好意思，这次送您的礼物太简朴了。/不好意思，這次送您的禮物太簡樸了。

A: bú hǎo yì si, zhè cì sòng nín de lǐ wù tài jiǎn pǔ le.

A: บู่ ห่า อี้ ซี, เจ้อะ ซือ ซ่ง หนิน เตอะ หลี่ อู๋ ไท่ เจียน ฟู่ เลอ.

A: รู้สึกน่ายินดีกับของขวัญที่มอบให้ท่านในครั้งนี้ทางด้อยค่าเหลือเกิน

B: 哪里哪里，你千里送鹅毛，礼轻人意重啊。/哪裏哪裏，妳千裏送鵝毛，禮輕人意重啊。

B: nǎ lǐ nǎ lǐ, nǐ qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng rén yì zhòng a.

B: หน่า หลี่ หน่า หลี่, นี๋ เซียน หลี่ ซ่ง เอ้อ เหม่า, หลี่ ซ่ง เหริน อี้ จ้ง อะ.

B: อย่าเกรงใจไปเลยครับ พันลี้ส่งขนหางของท่านนี้ แม้ของไม่มีค่าแต่น้ำใจคนนั้นสำคัญ

ครบทั้งหมัดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีนพร้อมด้วยข้อคิดจาก 千里送鹅毛/千裏送鵝毛 qiān lǐ sòng é máo เซียน หลี่ ซ่ง เอ้อ เหม่า ส่งขนหางพันลี้ ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง